

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**6 Lieder von Robert Burns nach Freiligrath**

**Pierson, Henry Hugo**

**Leipzig, 1842**

**urn:nbn:de:bsz:31-45997**

F. F.

Imk 2260

3

# LIEDER

von Robert Burns

nach Freiligrath

für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte

COMPOSIT

FRAU D. LOUISE POHL

begleitet

von

Henry Hugh Pearson.

OPUS 7.

PR. 25 Ngr.  
20 gGr.

Eigenthum des Verlegers.  
Eingetragen in das Verlags-Archiv.

Leipzig, bei Fr. Kistner.

1340.



Die Ayren-Ufer.  
The banks of Ayr.

UN POCO ALLEGRO. H. Pearson. Op. 7.

Pianoforte.

musical notation for the piano introduction, starting with a piano (p) dynamic and a crescendo.

musical notation for the first line of the song, including the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *cres.* and *dimiu.*

musical notation for the second line of the song, including the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f*.

musical notation for the third line of the song, including the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *cres.*, *ritard.*, and *f*.

1340

V.S.

**ANDANTE.** *cres.* *Dimiu.*

Und ich, das Herz von Sor-gen schwer, geh' einsam hier ent-lang den Ayr, und ich, das  
*while here I wan-der prest with care, a-long the lone-ly banks of Ayr, while here I*

**ANDANTE.**

*p*

*cres.* *sf*

Herz von Sor-gen schwer, geh einsam hier ent-lang den Ayr.  
*wan-der prest with care a-long the lone-ly banks of Ayr!*

*cres.* *Tempo 1!*

*sf* *sf* *sf*

*cres.*

Lebt wohl, ihr Schluch-ten und ihr Seen, ihr Hai-de - kraut - bewachsenen  
*Fare-well, old Coil a's hills and dales, her heathy moors andwinling*

*ff* *Ad. 6*

*p* *cres.*

Hölin! Du grü - nes Thal, du stiller Pfad, die meiner Lie-be Schmerz ihr saht! - Freund!  
*vales: the scenes where wretch - ed fancy roves, pursuing past unhap - - py loves; fare -*

*f* *ritard in poco.* *espress.* **ANDANTE.**

Feind! lebt wohl, ich segn' euch gleich, meine Lieb' mein Frie - - de sei mit euch! O die-ser  
*well my friends, farewell my foes - - ! my peace with these - , my love with those! the bursting*

*f* *ritard in poco.* **ANDANTE.**

*ritard espress.* **Tempo 1º** *cres. p*

Thränensturz sagt mehr als Worte! Le-be wohl, mein Ayr! O, dieser Thränensturz sagt mehr als Worte!  
*tears my heart de - clare; farewell the bonnie banks of Ayr! the bursting tears my heart de - clare, farewell the*

*ritard espress.* **Tempo 1º**

*espress.*

Le-be wohl mein Ayr!  
*bonnie banks of Ayr!*

*espress.* *pp*

Soldatenlied.  
The Soldier's Adieu.

ANIMATO, ALLEGRO NON TROPPO.

Sianoforte.

The piano introduction begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the start.

Nun holt mir ei - ne Kan - ne Wein, und lasst den Be - cher  
Go fetch to me a pint of wine, and fill it in a

The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

sein von Gol - de denn ei - nen Trunk noch will ich weihn vor mei - nem Ab - schied  
sil - ver tas - sie, that I may drink be - fore I go, a ser - vice to my

The vocal line continues with the same melodic structure. The piano accompaniment features a mix of chords and eighth-note accompaniment.

dir o Hol - de! Am Damme dor - ten schwankt das Boot, der  
bon - nie las - sie! The boat rocks at the pier of Leith, full.

The vocal line concludes with a final note. The piano accompaniment ends with a dynamic marking of *p* (piano) and a final chord.

*cres.*

Fährmann schilt, dass ich ver-zieh' Am Bau-me drii-ben liegt das Schiff, und  
*loud the wind blows from the sea, the ship rides by the Ber-wick-law, and*

*cres.*

*ritard.*

ich muss las-sen dich Ma-rie! und ich muss las-sen dich, Ma-rie!  
*I, my love, main part from thee, and I my love, main part from thee!*

*ritard.*

*Tempo 1º*

Das Ban-ner fliegt; in lan-ger Reih'sieht glän-zen man die  
*The trumpets sound, the ban-ners fly, the glitt-ring spears are*

*Diuiu. cres.*

blan-ken Spee-re, von fer-ne tönt das Kampf-ge-schrei, und schon be-geg-nen  
*rank-ed read-y, the shouts of war are heard a-far, the batt-le clo-ses*

*Diuiu. cres.*



sich die Hee - re. *thick and blood-y!* 'Sist nicht der Sturmwind, nicht der See, dass *'Tis not the roar of sea or shore, wad*

ich am U - fer hier ver - zieh', auch nicht die lau - te Schlacht 'sist nur, dass *make me lang - er wish to bide, nor shouts of war that's heart a - far, it's*

*Diuiu.*

ich dich las - sen muss, Ma - rie! Dass ich dich las - sen muss Ma - rie!  
*leav - ing thee, my bon - nie bride! it's leav - ing thee, my bon - nie bride!*

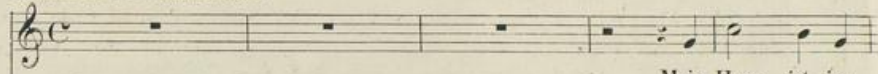
*ritard. p*

*Tempo 1?*

Des Jägers Heimweh.  
My heart's in the Highlands.

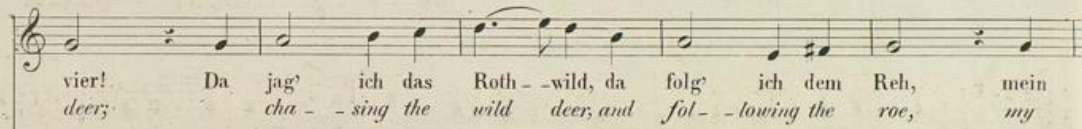
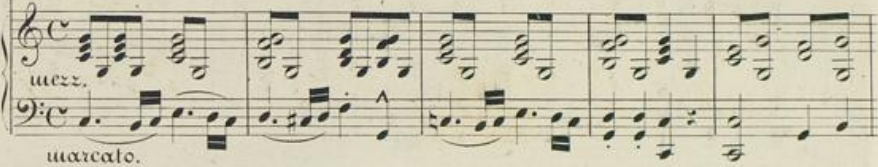
ALLEGRETTO SEMPLICE.

Singstimme.



Mein Herz ist im  
My heart's in the

Pianoforte.



Hoch-land, wo im-mer ich geh'!  
 High-lands wher-ev-er I go!

Mein  
 Fare-

Nor-den, mein Hoch-land, lebt wohl, ich muss zieh'n! Du Wie-ge von al-lem, was  
 well to the High-lands, fare-well to the North, the birth-place of va-lou; the

stark und was kühn! Doch, wo ich auch wand'-re und wo ich auch  
 coun-try of worth! wher-ev-er I wan-der, wher-ev-er I

*cres. poco - a - poco.*  
 bin, nach den Hü-geln des Hoch-lands steht all-zeit mein Sinn! nach den Hü-geln des  
 rave--, the hills of the Highlands for ev-er I love--, the hills of the

*cres. - f*

Hoch-land steht all-zeit mein Sinn! Lebt  
*Highlands for ev-er I love!* *Fare-*

*marcato.* *p*

wohl, ihr Ge-bir-ge mit Häu-tern voll Schnee, ihr Schluch-ten, ihr Thä-ler, du  
*well to the moun-tains eye co-ver'd with snow, fare-well to the straths, and green*

schäu-mender See, ihr Wäl-der, ihr Klip-pen, so grau und be-moost, ihr  
*val-ley be-low; fare-well to the fo-rests, and wild-ham-ging woods, fare-*

*cres.* Strö-me, die zor-nig durch Fel-sen ihr tos't! Mein  
*well to the tor-rents and loud-pouring floods!* *My*

*cres.* *ritard.*  
*f.* *Dimu.*

Herz ist im Hochland, mein Herz ist nicht hier; mein Herz ist im Hoch-land, im  
*heart's in the Highlands, my heart is not here, my heart's in the High-lands, a*  
*llegro.*

wald- gen Re- vier! Da jag' ich das Roth- wild, da folg' ich dem  
*cha- sing the deer; cha- sing the wild deer; and fol- lowing the*

Reh, mein Herz ist im Hoch-land, wo im- mer ich geh', mein Herz ist im  
*roe, my heart's in the Highlands, wher- ev- er I go, my heart's in the*

Hoch- land, wo im-mer ich geh'!  
*High- lands, wher- ev- er I go!*

## John Anderson.

UN POCO ADAGIO ESPRESSIVO.

Pianoforte.

The piano introduction consists of two staves in G major, 3/4 time. The right hand features a melodic line with a trill on the first measure, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff).

John An-der-son, mein Lieb, John, als ich zu-erst dich sah, wie dun- kel war dein  
John An-der-son, my jo, John, when we were first ac-quent, your locks were like the

The piano accompaniment for the first vocal line features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

Haar und wie glatt dein Antlitz da! Doch jetzt ist kahl dein Haupt, John, schneeweiss dein Haar; und  
ra-ven, your bon-nie brow was bent; but now your brow is bald, John, your locks are like the

The piano accompaniment for the second vocal line continues with the same rhythmic pattern, featuring a trill in the right hand.

trüb' dein Aug' doch Heil und Se-gen dir, John An-der-son, mein Lieb —, John  
snaus; but bless-ings on thy frost-y pow, John An-der-son, my jo —, John

The piano accompaniment for the third vocal line concludes with a trill in the right hand and a piano (p) dynamic marking.

*express.*

Ander-son, mein Lieb!  
Ander-son, my jo!

*cres.* *f* *p*

John An-der-son, mein Lieb, John, berg-auf stiegst du mit mir; und manchen lust-gen  
John An-der-son, my jo. John, we clamb the hill the-gither; and mo-ny a can-ty

Tag, John, zu - sammen hatten wir: Nun gehts den Berg hin-ab, John, doch Hand in Hand! Komm  
day John, we've had with one a - nither; Now we maun tot - ter down, John, but hand in hand we'll

*ritard.* *express.*

gieb sie mir! in ei - nem Grab' ruhn wir John An-derson, mein Lieb!  
go ——— and sleep the - gi - ther at the foot, John An-derson, my jo!

*cres.* *ritard. espressivo.* *pp*

1340

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *cres.*, *f*, *p*, *ritard.*, *espressivo.*, and *pp*. The score is divided into systems, with the piano accompaniment starting on the second line of the page. The lyrics are in both German and English, with the English version being a translation of the German. The piece concludes with a *pp* marking and a final cadence.

LIEBE.  
LOVE.

*Sianoforte.*

MODERATO.  
p sempre legato. *cres.*

*sp* *ritard.* *Tempo 1<sup>o</sup>* *p*

O säh' ich auf der  
Oh wert there in the

Haide dort im Star - me dich, im Sturme dich, mit mei - nen Mantel vor dem Sturm be -  
chilly blast on yon - der lea, on yonder lea, my plaid - ie to the ang - ry airt, I'd

*cres.* *p*

schützt' ich dich \_\_\_\_\_, beschützt' ich dich \_\_\_\_\_! O, wär \_\_\_\_\_ o wär mit sei - nem Stürmen dir  
shel - ter thee \_\_\_\_\_, I'd shel - ter thee \_\_\_\_\_! or did \_\_\_\_\_ mis fortunés bit - ter storms a-round.

*cres.* *p*



*crescendo molto.* **PIÙ ADAGIO.**  
*appassionato*  
 — das Un-glück nah — das Un-glück nah — dann wär, dann wär, dann wär — diess Herz dein  
*thee, around thee blow — around thee blow — thy bield it should my bo — som be, to*

**PIÙ ADAGIO.**  
*f* *fp*

*cres.*  
 Zu - - - fluchtsort dann wär diess Herz dein Zufluchtsort, gern theilt' ich ja, gern theilt' ich  
*share it a' thy bield it should my bo-som be, to share it a' to share it*

*f*

ja!  
*a.* *Tempo 1<sup>o</sup>* *p* *cres.*

O, wär ich in der Wüste, die so  
*Or were I in the wildest waste, see*

*fp* *p*

1340

braun und dürr, so braun und dürr, zum Pa - ra - die - se wü - de sie, zum Pa - ra - die - -  
*black and bare, so black and bare, the de - sert were a par - a - dise, if thou wert there*

- se wü - de sie —, und wär' und wär' ein Kö - nig ich, und wär die Er - de mein.  
*if thou wert there —, or were I Monarch of the globe, wi thee wi thee to reign.*

*crescendo molto.* **PIÙ ADAGIO.**  
*appassiuato.*  
 die Er - de mein, Du wä - rst an mei - ner Kro - ne doch der schön - ste.  
*wi thee to reign, the bright - est the bright - est jew - el in - my.*

*cres. colla voce.* **PIÙ ADAGIO.**  
*ff*

Stein, du wä - rst an meiner Krone doch der schönste Stein, der schönste Stein!  
*crown, the brightest jewel in my crown wad be my queen, wad be my queen!*

Die Maid von Inverness.  
The lass of Inverness.

ANDANTE PATETICO.

Singstimme.



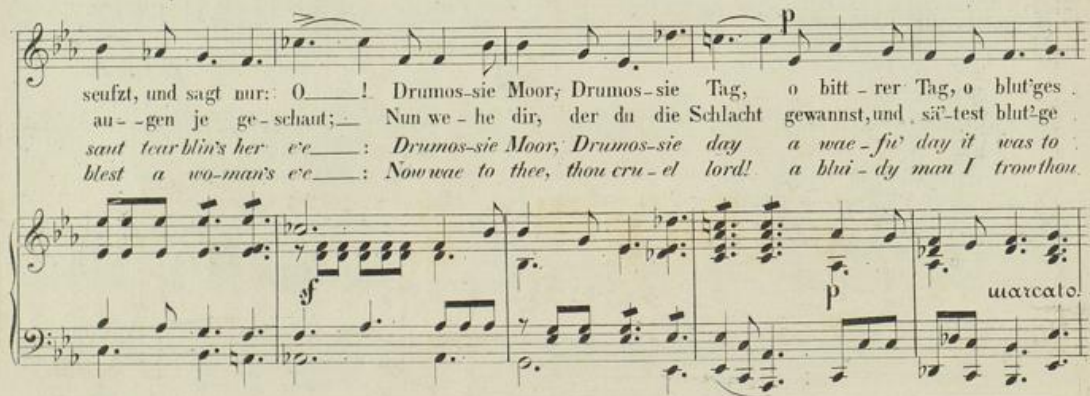
V. 1. Die sü- sse Dir — von In- ver- ness, wird nun und  
V. 2. ist — der blut- ge Klei, ihr Grab ist  
V. 1. *The love-ly lass — of In- ver- ness, nae joy nor*  
V. 2. *shee's — the blu- dy clay, their graves are*

Pianoforte.



nim - - mer wie-der froh; ihr einz- ger Gang — ist in die Mess, — sie weint und  
grün — vom er- sten Kraut, der schmuckste Bur - - sche liegt da- bei — den Mäd- chen-  
*plea — sure can she see, for een and morn — she cries, a - las! — and ay the*  
*grow - - ing green to see, and by them lies — the dea- rest lad — that e - - ver*

*ritard un poco. a Tempo.*



seufzt, und sagt nur: O — ! Drumos- sie Moor; Drumos- sie Tag, o bitt- rer Tag, o blut'ges  
au- - gen je ge- schaut; — Nun we- he dir, der du die Schlacht gewannst, und sä- test blut'ge  
*sand tear blin's her ee — : Drumos- sie Moor; Drumos- sie day a wae- fu' day it was to*  
*blest a wo- man's ee — : Now wae to thee, thou cru- el lord! a blu- dy man I trow thou*

*p* *marcato*

Moor! Wo kalt und starr — mein Va - ter - lag —, wo ich der Brü - - - der drei ver -  
 Saat! manch Herz hast du — be - trübt ge - macht —, das dir doch nichts — zu Lei - de -  
*me!* *for there I* *lost — my fa - ther - dear —, for there I* *lost — my fa - ther*  
*be;* *for many a* *heart — thou hast made sair —, for many a* *heart — thou hast made*

lor —, wo ich — wo ich — der Brü - der drei — ver -  
 that —, das dir — doch nichts — doch nichts zu Lei — de -  
*dear —, my fa - - - - ther dear — and breth — ren*  
*sair —, that ne - - 'er that ne'er — did wrong — to*

lor!  
 that!  
*three.*  
*three!*

Ihr Lailach  
*Their winding*

*a Tempo.*

**FINE.**

